



JULIA C. GÓMEZ SÁEZ
TRADUCTRICE

Traductrice indépendante EN, FR et DE > ES
Traductrice-interprète assermentée d'anglais
Plus de 8 années d'expérience.

Coordonnées

Courriel julia@juliacgs.es

Portable +34 655 34 09 24

Téléphone +34 910 14 01 58

Page web <http://www.juliacgs.es/fr>

Études et formation

Maîtrise de Traduction et Interprétation

Université de Comillas, UPCO (2001-2005)

Langue A: Espagnol, Langue B: Anglais, Langue C1: Français, Langue C2: Allemand

Certificat de traductrice-interprète assermentée d'anglais

Délivré par le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération espagnol, numéro 5282 (Mars 2006)

Mastère universitaire en Science du langage et Linguistique hispanique

Université nationale d'Éducation à distance, UNED (de 2009 à ce jour)

Spécialité en langage et communication

Expérience professionnelle

Traductrice et interprète indépendante

Depuis septembre 2005

Domaine littérature-journalisme

(Pour plus d'informations, veuillez consulter la **liste complète de publications**).

- Rapports de lecture et traduction de romans (Belinda Alexandra, Cecilia Samartin ou Daniel Ammann) - **Ediciones Martínez Roca**.
- Traduction de biographies et livres de valeur - **Ediciones Tikal**.
- Traduction de nombreuses œuvres de littérature pour l'enfance et la jeunesse - **Susaeta Ediciones** et **Ediciones Todolibro**.
- Collaboration de traductions (de et vers l'anglais et le français) de bandes dessinées de **JR Mora**.
- Traduction de nombreux articles publiés par le magazine **Vanity Fair Espagne** (Groupe Condé Nast) à partir de 2008.

Domaine scientifique-technique

- Traduction et révision stylistique de documentation technique et d'**articles scientifiques** pour des groupes de recherche universitaires et des institutions du secteur public (références disponibles).
- Traduction de **documentation technique** pour de différentes sociétés spécialisées du secteur privé.
- Interprétation de liaison et correction et traduction de **documentation pour conférences** pour des sociétés du secteur aérospatial (références disponibles).
- Traduction de documentation technique et de **manuels d'utilisateur** pour des différentes sociétés (références disponibles).

Secteur médicale-sciences de la santé

- Travail pour d'importants laboratoires pharmaceutiques, des fabricants de dispositifs médicaux, des laboratoires de prothèses et d'implants, etc., par l'intermédiaire d'**agences allemandes et américaines spécialisées** dans ce domaine. Traduction de documents techniques, de rapports, de revues et de bulletins d'information.
- Course de **traduction médicale spécialisée** de Fernando Navarro et organisé par ASETRAD et Tremédica en novembre 2011 (Madrid).

Domaine juridique-économique

- Révision stylistique et traduction des **Rapports trimestriels** et des **Rapports annuels** d'une institution bancaire internationale basée en Suisse de 2008 à 2012 (références disponibles).
- **Traductions assermentées** de différents documents officiels comme certificats académiques, diplômes universitaires, certificats de naissance, apostilles, casiers judiciaires, contrats, etc. pour clients particuliers et entreprises.
- Traductions assermentées et interprétations téléphoniques pour une **ONG d'aide aux réfugiés**. Contrats de distribution, accords de conformité et autres documents pour des entreprises pour des entreprises du secteur privé (références disponibles).

Traductrice salariée

Septembre 2003 - Août 2005

- **Fondation pour l'innovation Bankinter (Madrid)**
Traduction, révision et transcription pour le Future Trends Forum.
- **EADS Space Transportation (Brême, Allemagne)**
Traduction de textes scientifiques-techniques et auxiliaire administrative.
- **Département de Terminologie dans l'UPCO (Madrid)**
Enseignement et développement de bases de données Multiterm.
- **Pearson Education**
Traduction de textes pédagogiques universitaires.

Langues de travail

Anglais

Niveau C2. Séjours à Norwich (Angleterre) en 1998 et Tempe (Arizona) en 2006 et cours de perfectionnement de l'anglais à l'Université d'East Anglia (Norwich, Angleterre) en 2002.

Français

Niveau C2. Programme ERASMUS à l'Université Marc Bloch de Strasbourg (2002-2003). Stage d'interprétation simultanée d'anglais et français à l'institut supérieur ISTI, Bruxelles (Belgique). Séjours prolongés à Lausanne (Suisse) en 2012 et 2013.

Allemand

Niveau B2. Zertifikat Deutsch (2007). Programme Goya-Leonardo à EADS Bremen Space Transportation, Brême (Allemagne). Séjours professionnels prolongés à Bâle (Suisse) entre 2008 et 2011.

Ressources informatiques

Systemes d'exploitation

Windows 7 (Ms Office 2007)
Ubuntu (OpenOffice 3.0)

Logiciels de traduction assistée

Across Versión 5.0
SDLX Trados Studio 2011
TRADOS 2007 Freelance
Dragon NaturallySpeaking 10.0

Information supplémentaire

Maîtrise de Sciences Physiques

1998 – 2001 - Université Complutense de Madrid

Stage dans les tribunaux pénaux de Madrid

Travail d'interprétation lors de procès avec le département d'interprétation (novembre 2004).